



Tulkošanas pakalpojuma cenu aptaujas nolikums

2014. gada 19.maijā
Sigulda

Pasūtītājs: Gaujas nacionālā parka tūrisma biedrība
Adrese: Pils iela 16, Sigulda
Reģ. Nr. 40008050743

1. Piedāvājuma iesniegšanas vieta, datums, laiks un kārtība

Piegādātāji piedāvājumus var iesniegt līdz 2014.gada 2.jūnija plkst. 16:00 Ausekļa ielā 6, Siguldā, LV-2150, Tūrisma informācijas centrā, piedāvājumus iesniedzot personīgi vai atsūtot pa pastu. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam šajā punktā norādītajā adresē līdz šajā punktā minētajam termiņam. Iesniegtie piedāvājumi ir Pasūtītāja īpašums. Pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām Pretendents nevar grozīt savu piedāvājumu. Piegādātājs var iesniegt tikai vienu piedāvājumu par visu iepirkuma apjomu.

Pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām pēc Pasūtītāja pieprasījuma piedāvājums jānosūta elektroniski uz e-pasta adresi: info@entergauja.org

2. Informācija par konkursa priekšmetu

Iepirkums nav sadalāms daļās.

3. Pakalpojuma sniegšanas vieta

Pakalpojuma sniegšanas vieta ir Latvijas Republika.

4. Piedāvājuma derīguma termiņš

Pretendenta iesniegtajam piedāvājumam jābūt derīgam, tas ir saistošam Pretendentam, līdz līguma noslēgšanai, bet ne mazāk kā 30 dienas no piedāvājumu iesniegšanas dienas. Ja objektīvu iemeslu dēļ Pasūtītājs nevar noslēgt līgumu piedāvājuma derīguma termiņā, Pasūtītājs var rakstiski lūgt Pretendentus pagarināt sava piedāvājuma derīguma termiņu.

5. Piedāvājuma noformējums

Piedāvājums jāiesniedz 1 eksemplārā aizlīmētā un aizzīmogatā ārējā iepakojumā, uz kura jānorāda:

- Pasūtītāja nosaukums, adrese;
- Pretendenta nosaukums, adrese, e-pasta adrese, tālruna numurs;
- Atzīme „Tulkošanas pakalpojuma cenu aptaujai”

Piedāvājumā iekļautajiem dokumentiem jābūt skaidri salasāmiem, bez labojumiem. Piedāvājums jā sagatavo latviešu valodā. Dokumenti var tikt iesniegti citā valodā, ja tiem ir pievienots pretendenta apliecināts tulkojums latviešu valodā. Ja pretendents iesniedz dokumentu kopijas, pretendents tās jāapliecina. Pretendenta kopijām jābūt apliecinātām normatīvos aktos noteiktā kārtībā.

6. Informācija par pasūtītāju

Kopš 2011.gada uzsāktas Gaujas nacionālā parka (turpmāk – Gaujas NP) tūrisma klastera iniciatīvas, veicinot vairāk nekā 60 iesaistīto pušu: galvenokārt tūrisma uzņēmēju, deviņu pašvaldību, Vidzemes Augstskolas un Dabas aizsardzības pārvaldes kopīgu sadarbību vienotu mērķu sasniegšanai. Nākotnes redzējums, nozīmīgākie izaicinājumi un kopīgie mērķi, darāmie uzdevumi apkopoti klastera attīstības stratēģijā 2012.-2019. gadam. Šajā dokumentā definēts klastera nākotnes redzējums:

„Konkurētspējīgākais tūrisma galamērķis Latvijā ārpus galvaspilsētas ar kvalitatīvu un specializētu tūrismu precīzi segmentētā ārvalstu un vietējā tirgū visa gada garumā, kas ir orientēts uz pieprasītu atpūtu un aktivitātēm dabā un vēsturiskā kultūrvidē”.

Kopš 2012.gada, pierādot galamērķa konkurētspēju un attīstības potenciālu, Gaujas NP tūrisma klasteris saņem atbalstu LIAA Klasteru programmas ietvaros. Gaujas NP tūrisma klasteris izveidots, lai pārvarētu vairākus izaicinājumus – paaugstinātu konkurētspēju starptautiskā tirgū, palielinātu apmeklētāju uzturēšanās laiku galamērķī, mazinātu tūrisma sezonālā ietekmi, veicinātu piedāvājuma kvalitātes izaugsmi, nodrošinātu ilgtspējīgu attīstību un optimālu iesaistīto resursu izmantošanu un visu iesaistīto pušu apspriestu lēmumu pieņemšanu, veicinātu iesaistīto pušu sadarbības kultūru un pētījumu iesaisti inovāciju ieviešanai, kā arī citus izaicinājumus. Klastera darbība iezīmē jaunu posmu Latvijas tūrisma galamērķu attīstībā.

7. Cenu aptaujas mērķis:

Cenu aptaujas mērķis ir izvēlēties pakalpojuma sniedzēju, kas iztulkotu un rediģētu projektam "Gaujas nacionālā parka tūrisma klastera attīstība" nepieciešamos informatīvos materiālus (web lapu, bukletus u.tml.).

8. Tehniskā specifikācija

Pakalpojumu sniedzējam jāveic šādi darba uzdevumi:

- Veikt tekstu, kas ir saistīti ar tūrisma tematiku, kvalitatīvu tulkošanu attiecīgajā valodā (angļu, krievu, vācu, spāņu, franču, lietuviešu un igauņu), ievērojot valodas skaidrību, terminoloģisko konsekveni un nodrošinot korektoru darbu;
 - Nodrošināt iztulkotā teksta atbilstību oriģinālajam tekstam un tā izkārtojumam, atslēgvārdu iestrādāšana tekstos (optimizēšana Interneta meklētājsistēmām (SEO));
 - Oriģinālajam teksta materiālam tiek piešķirts marķieris, kurās valodās jātulko EN, RU, DE, ES, FR, LT, EE.
 - Publicējot iztulkoto tekstu portāla satura vadības sistēmā, jānodrošina formatējums, kāds tas bijis oriģinālvalodā (iekšējās/ārējās saites (linki), paragrāfi u.c.);
 - Regulāri jāveic specifisko terminu tulkojumu saskaņošana ar Pasūtītāju;
 - Nodrošināt iztulkotā materiāla rediģēšanu. Teksta rediģēšanu veic redaktors, kuram konkrētā valoda ir dzimtā valoda. Redaktora uzdevumi:
 - Pārlicināties par tulkojuma precizitāti, atbilstību oriģinālam un attiecīgās valodas mūsdienu normām un tradīcijām;
 - Uzraudzīt, lai saskaņā ar attiecīgās svešvalodas normām tulkojums būtu nevainojams;
 - Gādāt, lai satura izklāsts būtu dzīvs un harmonizētu ar attiecīgās svešvalodas lietotāju mūsdienu komunikācijas leksiku un stilu (lai nebūtu situācijas, ka teksts atbilst oriģinālam, ir iztulkots atbilstoši valodas likumiem, taču skan neīsti un teksts ir izteikts vārdiem, kādus cilvēki nelieto);
 - Pārlicināties par terminoloģijas adekvātu un konsekventu lietojumu un nodrošināt to;
 - Gādāt, lai attiecīgajā svešvalodā par atslēgvārdiem tiktu izraudzīti tie jēdzienu sinonīmi, kas visvairāk atbilst attiecīgās valodas lietotāju uztverei;
 - Nepieciešamības gadījumā veikt redakcionālas izmaiņas (piemēram, tekstu īsināt 5-10% robežās, sadalīt rindkopās, mainīt stilistisko nokrāsu u.tml.), lai iztulkotais teksts būtu vieglāk uztverams un saistošāks attiecīgās svešvalodas lietotājiem.
- Tulkojamais apjoms tiek rēķināts lappusēs, pieņemot, ka vienā lappusē ir 1800 rakstu zīmes (ar atstarpēm). Tulkošanas darbi, ja tulkojamais materiāls nepārsniedz 5 lappuses, jāveic 2 darba dienu laikā no darba uzdevumu saņemšanas dienas. Ja tulkojamā materiāla apjoms ir 6-10 lappuses, pakalpojums jāveic 5 darba dienu laikā no darba uzdevuma

saņemšanas dienas. Ja tulkojamā materiāla apjoms pārsniedz 10 lappuses, pakalpojums jāveic 10 darba dienu laikā no darba uzdevuma saņemšanas dienas.

- Tulkotājam/redaktoram jānodrošina tekstu automatizēta ievade web.....

Papildus noteikumi:

- Pasūtītājs neapmaksā iespējamo Izpildītāja iesaistīto savu vai papildus tehniku.
- Veicot darbus, Izpildītājam vienmēr jāsaskaņo tulkojums ar Pasūtītāju.

9. Pasūtījuma indikatīvais apjoms

Indikatīvais tulkojamā teksta apjoms 110 lpp. (1800 zīmes x 110 lpp.) uz katru valodu, izņemot angļu, angļu valodā - 40 lpp. (1800 zīmes x 40 lpp.);

10. Vispārējās prasības pretendentiem

Pretendentam ir:

- kvalificēts personāls, kuram ir: vismaz angļu/vācu/krievu/franču/spāņu/īgauņu/lietuviešu filologa bakalaura grāds vai tulkotāja dzimtā valoda – angļu/vācu/krievu/spāņu/franču/īgauņu/lietuviešu vai 5 vai vairāk gadu patstāvīgas dzīves pieredze valstī ar angļu/vācu/krievu/spāņu/franču/īgauņu/lietuviešu valodu kā oficiālo valsts valodu;
- pieredze pēdējos 3 (trīs) gados, skaitot no piedāvājuma iesniegšanas, vismaz 5 (piecu) līdzīgu (salīdzinot ar Tehnisko specifikāciju prasībām) tekstu tulkošanā (vēlams tūrisma, kultūras, mārketinga vai saistītā nozarē);
- atsauksmes par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem un sadarbību ar pasūtītāju;
- testa tulkojums ~1800 zīmju apjomā (bez atlīdzības).

11. Pakalpojumu sniegšanas indikatīvie etapi un termiņi

2014.gada 15.oktobris – 70% tulkojamā materiāla;

2015.gada 30. jūnijs – 30% tulkojamā materiāla;

13. Darbu nodošana un apmaksa

Izpildītāja sagatavotie tulkojumi jāiesniedz saskaņā ar Pasūtītāja norādēm elektroniskajā datu nesējā Microsoft Office rīkiem nolasāmā formātā un www.entergauja.org satura vadības sistēmā, kā arī drukātā formātā.

Apmaksa tiek veikta atbilstoši faktiski veiktajam tulkojuma apjomam, ja izpildītājs ir izpildījis darbus atbilstoši līgumam. Apmaksa tiek veikta uz izpildītāja bankas kontu 10 dienu laikā pēc pieņemšanas nodošanas akta parakstīšanas un izpildītāja izrakstītā rēķina izrakstīšanas.

14. Mantiskās tiesības

Pasūtītājs iegūst visas mantiskās tiesības uz galaproduktu.

15. Piedāvājuma sagatavošana nosacījumi

Piedāvājumu sagatavo atbilstoši cenu aptaujas tehniskās specifikācijas nosacījumiem. Piedāvājums ietver sekojošas lietas:

- ✓ pieteikums (pielikums Nr.1);
- ✓ finanšu piedāvājums (pielikums Nr.2);

- ✓ prasībām atbilstošo darbinieku CV (*Curriculum Vitae*) un/vai profesionālo kvalifikāciju apliecinošo dokumentu kopijas u.tml.;
- ✓ pieteicēja pieredzes apraksts brīvā formā;
- ✓ atsauksmes par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem (pielikums Nr.3);

16. Piedāvājumu vērtēšana

Piedāvājuma vērtējums sastāv: atbilstība kvalitātes kritērijiem 50%, zemākais cenas piedāvājums 50%;

- Cenas koeficients: Zemāka piedāvājuma cena / Attiecīgā piedāvājuma cena * 50%;
- Kvalitātes koeficients: Labākas kvalitātes piedāvājums / Attiecīgā piedāvājuma kvalitātes vērtējums * 50%. Katrs piedāvājums tiek novērtēts no 1-5 skalā sekojošos kritērijos:
 - pieredzes un darbinieku atbilstības kritērijs (no 1-5, viens labākais vērtējums);
 - atsauksmju kritērijs (no 1-5, viens labākais vērtējums);

Attiecīgu kvalitātes vērtējumu, dot pasūtītāja vērtēšanas komisija vismaz 5 cilvēku sastāvā, summējot vērtējumus katrā kritērijā.

Par labāko piedāvājumu tiek atzīts piedāvājums ar lielāko vērtējumu (absolūtais skaitlis). Gadījumā, ja izvēlētais pretendents kādu iemeslu dēļ atsakās no līguma slēgšanas par darbu izpildi, pasūtītājs var izvēlēties nākamo pretendentu ar augstāko novērtējumu.

17. Rezultātu paziņošana

Par vērtējumu komisijas pieņemto lēmumu pasūtītājs informē pretendentes 10 darba dienu laikā pēc pieteikumu pieņemšanas termiņa, nosūtot piedāvājuma iesniedzējam e-pastu uz pieteikumā norādīto e-pasta adresi.

18. Kontaktpersona

Alda Bražūne, Gaujas nacionālā parka tūrisma biedrības projekta koordinatore, tālr. 28316007, e-pasts: alda.brazune@entergauja.org

19. Noslēguma noteikumi

Pēc piedāvājumu saņemšanas Gaujas nacionālā parka tūrisma biedrība vajadzības gadījumā uzaicinās pretendentes uz pārrunām.

Pielikums Nr.1

**PIETEIKUMS DALĪBAI CENU APTAUJĀ
PAR TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANU**

Sastādīšanas vieta

Datums

Informācija par pretendentu

Nosaukums

Reģistrācijas numurs

Juridiskā adrese

Pasta adrese

Tālrunis

Fakss

E-pasta adrese

Finanšu rekvizīti

Bankas nosaukums

Bankas kods

Konta numurs

Informācija par pretendenta kontaktpersonu (atbildīgo personu)

Vārds, uzvārds

Ieņemamais amats

Tālrunis

Fakss

E-pasta adrese

Ar šo mēs apliecinām savu dalību cenu aptaujā.

Apstiprinām, ka esam iepazinušies ar cenu aptaujas nolikumu un piekrītam visiem cenu aptaujas noteikumiem, tie ir skaidri un saprotami, iebildumu un pretenziju pret tiem nav.

Pretendents:

Pilnvarotās personas vārds, uzvārds

Pilnvarotās personas amats

Paraksts un zīmogs (*ja piemērojams*)

Datums

Pielikums Nr.2

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Gaujas nacionālā parka tūrisma biedrībai,
Adrese: Raiņa iela 3, Sigulda, Reģ. Nr. 40008050743

Tekstu tulkošanas pakalpojumam

Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi nodrošinot rediģēšanu un korektūru. Teksta latviešu valodā tulkošana šādās valodās:	<i>Maksa par vienas teksta lappuses (1800 rakstu zīmes vienā lappusē) tulkojumu, ja kopējais lappušu apjoms ir līdz 5 lpp. EUR (bez PVN)</i>	<i>Maksa par vienas teksta lappuses (1800 rakstu zīmes vienā lappusē) tulkojumu, ja kopējais lappušu apjoms ir no 6 līdz 10 lpp. EUR (bez PVN)</i>	<i>Maksa par vienas teksta lappuses (1800 rakstu zīmes vienā lappusē) tulkojumu, ja kopējais lappušu apjoms ir lielāks par 10 lpp. EUR (bez PVN)</i>
Angļu	/cena/	/cena/	/cena/
Vācu	/cena/	/cena/	/cena/
Krievu	/cena/	/cena/	/cena/
Franču	/cena/	/cena/	/cena/
Spāņu	/cena/	/cena/	/cena/
Igauņu	/cena/	/cena/	/cena/
Lietuviešu	/cena/	/cena/	/cena/

Piedāvājuma derīguma termiņš ir vismaz 30 dienas vai garāks (ievietot attiecīgo: _____) no pieteikuma iesniegšanas brīža.

Ar šo apliecinām, ka visa piedāvājumā iesniegtā informācija ir patiesa.

Pretendents:

Pretendenta nosaukums

Pilnvarotās personas vārds, uzvārds

Pilnvarotās personas amats

**Paraksts un zīmogs (*ja
piemērojams*)**

Datums

Pielikums Nr.3

**INFORMĀCIJA PAR PRETENDENTA PIEREDZI
LĪDZVĒRTĪGU PAKALPOJUMU SNIEGŠANĀ**

<i>Nr. p. k.</i>	<i>Veiktais līdzīgs pakalpojums</i>	<i>Pasūtītāja nosaukums</i>	<i>Pasūtītāja adrese</i>	<i>Kontakt- persona, telefons atsaucēm</i>	<i>Pasūtījumā iesaistītie apakšuzņēmēji un apakšuzņēmējam nodoto darbu apjomi (ja attiecas)</i>
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Pretendenta nosaukums

**Pilnvarotās personas vārds,
uzvārds**

Pilnvarotās personas amats

**Paraksts un zīmogs (ja
piemērojams)**

Datums
